

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ И.С.ТУРГЕНЕВА НА ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК

Автор: Петрова Евдокия Владиславовна, учитель русского языка и литературы МБОУ
«Ы-КСОШ № 1 им. А.И. Софронова»

Аннотация. В работе автор дает краткие сведения из истории якутской школы перевода. Представлен перечень произведений великого русского писателя И.С. Тургенева, переведенных на якутский язык, и данные об их переводчиках. Рассматривается специфика русских реалий в произведениях И.С. Тургенева и способы их перевода на якутский язык. Исследование проведено на материале цикла «Записки охотника», повестей «Ася», «Муму» и «Стихотворений в прозе», переведенных на якутский язык. Основными способами перевода являются: транслация, транскрипция, дословный перевод и функциональная замена. Проведенный анализ русских реалий и способов их перевода на якутский язык показал, что прослеживается определенная взаимосвязь между тематикой реалий и способами их перевода на якутский язык. Результаты данного исследования могут быть использованы на уроках литературы, элективных курсах, факультативах и семинарах.

Ключевые слова: якутская школа художественного перевода, перевод названия произведений, реалии, транскрипция, транслитерация, дословный перевод, функциональная замена.